

JOURNAL OFFICIEL

DES

COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

16 JUILLET 1960

ÉDITION DE LANGUE FRANÇAISE

3^e ANNÉE N° 45

SOMMAIRE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

Informations

Commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants

<i>Décision n° 18 du 26 avril 1960 concernant le remboursement des frais du contrôle administratif et médical exercé en application des articles 38 et 57 du règlement n° 4</i>	941/60
<i>Décision n° 19 du 26 avril 1960 concernant l'application aux pensions militaires d'invalidité des dispositions du paragraphe (2) de l'article 11 du règlement n° 3 relatives aux clauses de réduction ou de suspension des prestations de sécurité sociale</i>	942/60
<i>Décision n° 20 du 19 mai 1960 concernant les modèles d'imprimés E 38 à E 43 et leurs conditions d'utilisation pour l'application des articles 40 et 42 du règlement n° 3</i>	943/60
<i>E 38 — Certificat de poursuite d'études en vue de l'octroi des allocations familiales — Inscription</i>	944/60
<i>E 39 — Certificat de poursuite d'études en vue de l'octroi des allocations familiales — Fréquentation</i>	950/60
<i>E 40 — Attestation d'apprentissage en vue de l'octroi des allocations familiales</i>	954/60
<i>E 41 — Déclaration en vue de l'octroi des allocations familiales aux enfants incapables de travailler</i>	960/60
<i>E 42 — Certificat médical en vue de l'octroi des allocations familiales aux enfants incapables de travailler — Confidentiel</i>	966/60
<i>E 43 — Attestation en vue de l'octroi des allocations familiales à la jeune fille ménagère restant au foyer</i>	969/60

(Suite au verso)

SOMMAIRE (suite)

<i>Décision n° 21 du 19 mai 1960 concernant l'octroi des soins médicaux, en cas de séjour temporaire, en application des articles 19, paragraphe (1), du règlement n° 3 et 18 du règlement n° 4</i>	974/60
<i>Décision n° 22 du 20 mai 1960 concernant la condition d'aptitude au travail fixée à l'article 17, paragraphe (1), du règlement n° 3 relatif à l'octroi des prestations d'assurance-maladie aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille les accompagnant dans le pays du nouvel emploi</i>	974/60
<i>Décision n° 23 du 20 mai 1960 concernant la preuve de l'aptitude au travail requise aux termes de l'article 17, paragraphe (1), du règlement n° 3 relatif à l'octroi des prestations d'assurance-maladie aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille les accompagnant dans le pays du nouvel emploi</i>	975/60

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

INFORMATIONS

COMMISSION ADMINISTRATIVE
DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
POUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

DÉCISION N° 18

du 26 avril 1960

**concernant le remboursement des frais du contrôle administratif et médical exercé en
application des articles 38 et 57 du règlement n° 4**

La Commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

vu l'alinéa (a) de l'article 43 du règlement n° 3 aux termes duquel elle est chargée de régler toutes questions administratives découlant des dispositions des règlements n° 3 et n° 4;

vu les articles 38, 57 et 82 du règlement n° 4;

considérant qu'il y a lieu de fixer les délais dans lesquels sont à opérer les remboursements des frais de contrôle administratif et médical visés à l'article 82 du règlement n° 4;

considérant qu'il y a lieu de retenir à cette fin la solution prévue au paragraphe (2) de l'article 79 du règlement n° 4;

DÉCIDE:

Les remboursements des frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des enquêtes administratives ou médicales nécessaires à l'exercice du contrôle administratif ou médical, seront effectués pour chaque semestre civil dans le courant du semestre suivant. La facturation se fera toute-fois cas par cas.

Le président
de la commission administrative
A. KAYSER

DÉCISION N° 19

du 26 avril 1960

concernant l'application aux pensions militaires d'invalidité des dispositions du paragraphe (2) de l'article 11 du règlement n° 3 relatives aux clauses de réduction ou de suspension des prestations de sécurité sociale

La commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

saisie du point de savoir si le règlement n° 3 permet d'appliquer les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de sécurité sociale d'un État membre dans le cas où un titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la législation de cet État bénéficie d'une pension militaire d'invalidité de la part d'un autre État membre;

vu l'alinéa (a) de l'article 43 du règlement n° 3 aux termes duquel elle est chargée de régler toutes questions d'interprétation découlant des dispositions des règlements n° 3 et n° 4;

considérant que l'article 11, paragraphe (2), stipule que pour l'application des clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État membre, les revenus obtenus dans un autre État membre peuvent être pris en considération au même titre que des revenus obtenus sur le territoire du premier État;

considérant que les pensions militaires d'invalidité sont des revenus au sens de l'article 11, paragraphe (2), précité;

considérant que si le paragraphe (3) de l'article 2 du règlement n° 3 stipule bien que ledit règlement ne s'applique pas aux systèmes des prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences, cette disposition a seulement pour objet de préciser que le règlement ne déroge pas aux dispositions spécifiques régissant les prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences et ne saurait empêcher de prendre ces prestations en considération pour l'application des règles de cumul conformément au paragraphe (2) de l'article 11 du règlement n° 3, lorsqu'elles le sont non pas au titre de prestations proprement dites mais dans leur caractère général de revenus;

délibérant dans les conditions visées au paragraphe (2) de l'article 44 du règlement n° 3;

DÉCIDE:

Dans le cas où la législation de sécurité sociale d'un État membre tient compte pour la liquidation d'une pension de la sécurité sociale des revenus de l'intéressé, autres que des prestations de sécurité sociale, l'institution en cause tient compte également, en application du paragraphe (2) de l'article 11 du règlement n° 3, d'une pension militaire d'invalidité acquise dans un autre État membre.

Le président

de la commission administrative

A. KAYSER

DÉCISION N° 20

du 19 mai 1960

concernant les modèles d'imprimés E 38 à E 43 et leurs conditions d'utilisation
pour l'application des articles 40 et 42 du règlement n° 3

La commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

vu l'alinéa (a) de l'article 43 du règlement n° 3 concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, aux termes duquel elle est chargée de régler toutes les questions administratives découlant des dispositions des règlements n° 3 et n° 4;

vu l'article 2, paragraphe (1), du règlement n° 4 lui donnant mission d'établir les modèles des certificats, attestations, déclarations, demandes et autres documents nécessaires à l'application des règlements n° 3 et n° 4;

considérant qu'il y a lieu d'établir des formules communes et quadrilingues pour les justifications à fournir en vue du maintien des allocations familiales au delà de l'âge limite normal dans les circonstances définies par les législations nationales, pour autant que le maintien découle de l'article 40 ou de l'article 42 du règlement n° 3;

considérant qu'il y a lieu de fixer des règles en ce qui concerne la périodicité du renouvellement des certificats et attestations susvisées et de désigner le médecin habilité à délivrer les certificats médicaux requis pour l'octroi des allocations familiales aux enfants incapables de travailler;

DÉCIDE:

1. Les imprimés à utiliser pour l'octroi des allocations familiales au profit:

- des enfants poursuivant leurs études,
- des enfants en apprentissage,
- des enfants incapables de travailler,
- de la jeune fille ménagère restant au foyer,

doivent être conformes aux modèles E 38 à E 43 reproduits ci-après si les allocations sont dues en vertu des articles 40 et 42 du règlement n° 3.

2. Le certificat concernant la fréquentation scolaire (modèle E 39) ne doit être exigé qu'une fois par trimestre; les institutions conservent toutefois la latitude de n'exiger cette attestation qu'une seule fois par an.

3. L'attestation d'apprentissage (modèle E 40) ne doit être exigée qu'une fois par trimestre; il est loisible aux institutions de n'exiger cette attestation qu'une fois par semestre ou une fois par an.

4. Le certificat médical à produire pour les enfants incapables de travailler (modèle E 42) doit être renouvelé au moins une fois par an.

5. Pour la délivrance du certificat médical (modèle E 42) prévu pour l'octroi des allocations familiales aux enfants incapables de travailler, un médecin pourra être désigné par les soins de l'organisme de liaison dans l'éventualité où il n'en aurait pas un à sa disposition; ce médecin pourra être le médecin traitant.

Le président

de la commission administrative

A. KAYSER

E 38

Règlements de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Articles 40 et 42 du règlement n° 3 — Articles 68, paragraphe (1), et 71, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 68 Absatz (1), Artikel 71 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea relativi alla sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 40 e 42 del Regolamento n. 3 — Articoli 68 paragrafo (1) e 71 paragrafo (1) del Regolamento n. 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikelen 40 en 42 van Verordening no. 3 — Artikelen 68, lid (1), en 71, lid (1), van Verordening no. 4

**CERTIFICAT DE POURSUITE D'ÉTUDES
EN VUE DE L'OCTROI DES ALLOCATIONS FAMILIALES
— INSCRIPTION —**

**BESCHEINIGUNG ÜBER DIE FORTSETZUNG DER SCHUL- ODER HOCHSCHULAUSBILDUNG
FÜR DIE GEWÄHRUNG VON FAMILIENBEIHILFEN
— ANMELDUNG —**

**CERTIFICATO DI CONTINUAZIONE DEGLI STUDI
PER LA CONCESSIONE DEGLI ASSEGNI FAMILIARI
— ISCRIZIONE —**

**BEWIJS VAN VOORTGEZETTE STUDIE
MET HET OOG OP DE TOEKENNING VAN KINDERBIJSLAG
— INSCHRIJVING —**

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

A

(A remplir par l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽¹⁾ / Auszufüllen von dem Träger, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist ⁽¹⁾ / Da riempire dall'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽¹⁾ / In te vullen door het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is ⁽¹⁾)

**Renseignements concernant le travailleur qui
demande les allocations familiales ou la personne
qui les revendique à un autre titre**

**Angaben über den Arbeitnehmer, der die Familien-
beihilfe beantragt, bzw. über die Person, die sie aus
sonstigen Gründen beansprucht**

**Informazioni riguardanti il lavoratore che chiede
gli assegni familiari o la persona che li rivendica ad
altro titolo**

**Inlichtingen betreffende de werknemer die kinder-
bijslag aanvraagt of de persoon die uit anderen
hoofde hierop aanspraak maakt**

(Nom)
(Name)
(Cognome)
(Naam)

(Prénoms)
(Vorname(n))
(Nomi)
(Voornamen)

(Nom de jeune fille)
(Mädchenname)
(Cognome da nubile)
(Meisjesnaam)

(Lieu et date de naissance)
(Ort und Tag der Geburt)
(Luogo e data di nascita)
(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)
(Ort)
(Città — Comune)
(Stad — gemeente)

(Rue et n°)
(Straße und Nr.)
(Via e numero)
(Straat en no.)

(Province — département)
(Provinz)
(Provincia — Dipartimento)
(Provincie)

(Pays)
(Land)
(Stato)
(Land)

Renseignements concernant l'élève et l'établissement d'enseignement
Angaben über den Schüler und die Unterrichts-anstalt
Informazioni riguardanti l'allievo e l'istituto d'insegnamento
Inlichtingen betreffende de leerling(e) en de onderwijsinstelling

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)	(Lieu et date de naissance) (Ort und Tag der Geburt) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)
--	--	--

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune) (Ort) (Città — Comune) (Stad — gemeente)	(Rue et n°) (Straße und Nr.) (Via e numero) (Straat en no.)	(Province — département) (Provinz) (Provincia — Dipartimento) (Provincie)	(Pays) (Land) (Stato) (Land)
---	--	--	---------------------------------------

Dénomination et adresse de l'établissement d'enseignement / Bezeichnung und Anschrift der Unterrichtsanstalt / Denominazione e indirizzo dell'istituto d'insegnamento / Naam en adres van de onderwijsinstelling:

Dénomination et adresse de l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales:

Bezeichnung und Anschrift des für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständigen Trägers:

Denominazione e indirizzo dell'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari:

Naam en adres van het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is:

B

1 remplir par la direction de l'établissement d'enseignement et à envoyer par l'intermédiaire de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant à l'organisme de liaison du pays où se trouve l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽²⁾ / auszufüllen von der Leitung der Unterrichtsanstalt und über die Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt, an die Verbindungsstelle des Landes zu übersenden, in dem der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständige Träger seinen Sitz hat ⁽²⁾ / da riempire dalla Direzione dell'istituto d'insegnamento e da inviare, tramite l'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio, all'Organismo di collegamento del paese ove si trova l'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽²⁾ / en te vullen door het hoofd van de onderwijsinstelling en door bemiddeling van het verbindingsorgaan van het land van de woonplaats van het kind te zenden aan het verbindingsorgaan van het land waarin het bevoegde orgaan voor het toekennen van de kinderbijslag is gevestigd ⁽²⁾

e soussigné / Der Unterzeichnete / Io sottoscritto / Ondergetekende:

(3)

e l'établissement précité, certifie que l'élève prénommé(e) est régulièrement inscrit(e)
 escheinigt hiermit für die vorgenannte Anstalt, daß der (die) Schüler(in) ordnungsgemäß
 ell'Istituto sopracitato, certifico che l'allievo(a) prenommato(a) è regolarmente iscritto(a)
 an bovengenoemde onderwijsinstelling verklaart dat voornoemde leerling(e) rechtmatig is ingeschreven

à la section / in der Abteilung / alla sezione / in de afdeling:

à l'année d'études / in der Klasse / all'anno di corso / in het studiejaar:

pour l'année scolaire académique, laquelle a commencé le,
et se termine le, en vue de l'obtention de (4)

für das am beginnende und am endende Schul-/Hochschuljahr
zur Erlangung des (4) eingetragen ist.

per l'anno scolastico/accademico che ha avuto inizio il
e termina il per il conseguimento di (4).

voor het schooljaar/academisch jaar dat begonnen is op
en eindigt op ter verkrijging van (4)

L'élève fréquente notre établissement depuis le
Der Schüler besucht die Anstalt seit
L'allievo(a) frequenta il nostro Istituto dal
De leerling(e) bezoekt onze onderwijsinstelling sinds

Les périodes de vacances sont les suivantes / Die Ferien dauern / I periodi di vacanza sono i seguenti / De vakanties zijn als volgt:

Vacances de Noël du Weihnachten von Vacanze di Natale dal Kerstvakantie van	}	au bis al tot	}
Vacances de Pâques du Ostern von Vacanze di Pasqua dal Paasvakantie van	}	au bis al tot	}
Grandes vacances du Große Ferien von Vacanze estive dal Grote vakantie van	}	au bis al tot	}

Durée normale des études / Normale Dauer des Schulbesuchs / Durata normale degli studi / Normale studieduur:

.....

Les cours et études surveillées ⁽⁵⁾ pour lesquels l'élève est inscrit(e) ont lieu les:
Der Schulbesuch und der unter Aufsicht erteilte Unterricht ⁽⁵⁾, für den der (die) Schüler(in) eingetragen ist, finden statt:
I corsi e studi sorvegliati ⁽⁵⁾ per i quali l'allievo(a) è iscritto(a) hanno luogo il:
De lessen ⁽⁵⁾ waarvoor de leerling(e) is ingeschreven worden gegeven op:

Cours / Unterricht / Corsi / Onderwijs					Heures d'études surveillées passées obligatoirement dans l'établissement Arbeitsstunden, die unter Aufsicht pflichtgemäß in der Anstalt verbracht werden, sind getrennt anzugeben Ore di studio sotto sorveglianza trascorse obbligatoriamente nell'Istituto Studie-uren die verplicht en onder toezicht in de onderwijsinstelling worden doorgebracht			
Jours / Tage Giorni / Dagen	Matin / Vormittag Mattina / Voormiddag		Après-midi / Nachmittag Pomeriggio / Namiddag		Matin / Vormittag Mattina / Voormiddag		Après-midi / Nachmittag Pomeriggio / Namiddag	
	de / von dalle / van	à / bis alle / tot	de / von dalle / van	à / bis alle / tot	de / von dalle / van	à / bis alle / tot	de / von dalle / van	à / bis alle / tot
Lundi Montag Lunedì Maandag								
Mardi Dienstag Martedì Dinsdag								
Mercredi Mittwoch Mercoledì Woensdag								
Jeudi Donnerstag Giovedì Donderdag								
Vendredi Freitag Venerdì Vrijdag								
Samedi Samstag Sabato Zaterdag								

Le programme de ces cours est-il reconnu (ou correspond-il à un programme reconnu) par les autorités du pays où se trouve l'établissement d'enseignement? Oui — Non ⁽⁶⁾
Ist der Lehrplan von den Behörden des Staats, in dem sich die Unterrichtsanstalt befindet, anerkannt, oder entspricht er einem von ihnen anerkannten Lehrplan? Ja — Nein ⁽⁶⁾
Il programma di tali corsi è riconosciuto (o corrisponde ad un programma riconosciuto) dalle autorità del paese ove si trova l'Istituto di insegnamento? Sì — No ⁽⁶⁾
Wordt het studieprogramma erkend door de autoriteiten van het land waar de onderwijsinstelling is gevestigd of is het in overeenstemming met een erkend programma)? Ja — Neen ⁽⁶⁾
L'élève bénéficie-t-il (elle) d'une rémunération ou d'une indemnité quelconque? (Ne sont pas à prendre en considération les bourses d'études, les montants accordés à titre d'avance et les montants accordés pour l'achat de vêtements ou de matériel.) Oui — Non ⁽⁶⁾
Erhält der (die) Schüler(in) irgendeine Entlohnung oder Vergütung? (Studienstipendien, Vorschüsse und finanzielle Hilfen zur Beschaffung von Kleidungsstücken und Unterrichtsmaterial fallen nicht darunter) Ja — Nein ⁽⁶⁾
Beneficia l'allievo (a) di una retribuzione o di una indennità qualsiasi? (Non sono da prendere in considerazione le borse di studio, le somme accordate a titolo di anticipo e le somme accordate per l'acquisto di abiti e materiale) Si — No ⁽⁶⁾
Ontvangt de leerling(e) in enigerlei vorm loon of een tegemoetkoming? (studiebeurzen, bedragen die bij wijze van voorschot worden verstrekt en bedragen voor de aankoop van kleding of studiemateriaal blijven buiten beschouwing) Ja — Neen ⁽⁶⁾

Si oui / Ggf. / In caso affermativo / Zo ja:

a) Pour quelle période? / für welche Zeit? / per quale periodo? / voor welke periode?

Du / von / dal / van au / bis / al / tot

b) Quel est le montant en espèces accordé? / Höhe der gewährten Unterstützung / qual'è l'importo in denaro accordato? / welk bedrag in geld ontvangt de leerling(e)?

L'élève reçoit-il des repas gratuits? Oui — Non ⁽⁶⁾

Si oui, précisez lesquels (matin-midi-soir):

Erhält der (die) Schüler(in) kostenlose Mahlzeiten? Ja — Nein ⁽⁶⁾

Ggf. welche (morgens, mittags, abends)

Riceve l'allievo pasti gratuiti? Sì — No ⁽⁶⁾

In caso affermativo, precisare quali (mattino — mezzogiorno — sera)

Krijgt de leerling(e) gratis maaltijden? Ja — Neen ⁽⁶⁾

Zo ja, vermelden welke maaltijden (ochtend — middag — avond)

J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète. / Ich versichere, daß vorstehende Erklärung richtig und vollständig ist / Affermo sul mio onore che la presente dichiarazione è completa e rispondente a verità. / Ik verklaar naar eer en geweten dat deze verklaring waarheidsgetrouw en volledig is.

A / Ort/ A / Te , le / den / il / de

(Cachet de l'établissement d'enseignement) ⁽⁷⁾
(Stempel der Unterrichtsanstalt) ⁽⁷⁾
(Timbro dell'Istituto di insegnamento) ⁽⁷⁾
(Stempel van de onderwijsinstelling) ⁽⁷⁾

La direction de l'établissement d'enseignement
Der Leiter der Unterrichtsanstalt
La Direzione dell'Istituto d'insegnamento
Het hoofd van de onderwijsinstelling

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

Vu / Gesehen / Visto / Gezien

A / Ort / A / Te / , le / den / il / de

(Cachet de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant)
(Stempel der Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt)
(Timbro dell'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio)
(Stempel van het verbindingsorgaan in het land waar het kind woonachtig is)

(1) Avant la transmission à l'établissement d'enseignement, l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales biffe les indications figurant dans la partie B dont elle n'a pas besoin.

(2) Sont désignés comme organismes de liaison:

- en Belgique: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- en Allemagne: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- en France: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- en Italie: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- au Luxembourg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- au Pays-Bas: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(3) Indiquez les nom et titre.

(4) Spécifiez le certificat, le diplôme, etc.

(5) Sont assimilées à des heures de cours:

- a) Les heures consacrées obligatoirement au stage, si celui-ci est une condition d'obtention d'un diplôme légalement réglementé;
- b) Les heures consacrées obligatoirement aux exercices pratiques sous la surveillance des professeurs dans l'établissement d'enseignement.

(6) Biffer la mention inutile.

(7) Le certificat muni du cachet est à renvoyer à l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant.

(1) Vor Weitergabe an die Unterrichtsanstalt streicht der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständige Träger im Teil B die Fragen durch, zu denen keine Angaben erforderlich sind.

(2) Namen der Verbindungsstellen:

- Belgien: Ministère de la prévoyance sociale, Brüssel,
- Deutschland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- Frankreich: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- Italien: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Roma,
- Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxemburg,
- Niederlande: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(3) Name und Dienstgrad angeben.

(4) Zeugnis, Diplom usw.

(5) Als Unterrichtsstunden gelten auch:

- a) die Arbeitsstunden, die pflichtgemäß der Vorbereitung gewidmet sind, wenn dies eine Voraussetzung für die Erlangung eines gesetzlich anerkannten Diploms ist;
- b) die Stunden, die pflichtgemäß praktischen Übungen unter Aufsicht eines Lehrers in der Unterrichtsanstalt gewidmet sind.

(6) Nichtzutreffendes bitte streichen.

(7) Die abgestempelte Bescheinigung ist an die Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt, zurückzureichen.

(1) Prima dell'invio all'Istituto d'insegnamento, l'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari cancella, tra le indicazioni figuranti nella parte B, quelle che non le sono necessarie.

(2) Sono designati come Organismi di collegamento:

- nel Belgio: Ministère de la Prévoyance Sociale, Bruxelles,
- in Germania: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Francia: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- nel Lussemburgo: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Lussemburgo,
- nei Paesi Bassi: Sociale Verzekeringsraad, L'Aia.

(3) Indicare il nome ed il titolo.

(4) Specificare il certificato, il diploma, ecc.

(5) Sono assimilate ad ore di corso:

- a) le ore dedicate obbligatoriamente al tirocinio, se esso è una condizione per il conseguimento di un diploma legalmente riconosciuto;
- b) le ore dedicate obbligatoriamente agli esercizi pratici sotto la sorveglianza dei professori nell'Istituto d'insegnamento.

(6) Cancellare la menzione inutile.

(7) Il certificato munito di timbro deve essere rinviato all'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio.

(1) Voordat het formulier aan de onderwijsinstelling wordt toegezonden, schrapt het bevoegde orgaan voor het verlenen van de kinderbijslag in deel B de gegevens die niet nodig zijn.

(2) Als verbindingsorganen worden aangewezen:

- in België: Ministerie van Sociale Voorzorg, Brussel,
- in Duitsland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Frankrijk: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- in Italië: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- in Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxemburg,
- in Nederland: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(3) Naam en titel vermelden.

(4) Getuigschrift, diploma, enz. opgeven.

(5) Met lesuren worden gelijkgesteld:

- a) de uren voor een verplichte proeftijd, indien dit een voorwaarde is voor het verkrijgen van een bij de wet geregeld diploma;
- b) de uren die onder toezicht van de leraren in de onderwijsinstelling aan verplichte praktische oefening zijn gewijd.

(6) Doorhalen wat niet van toepassing is.

(7) Het afgestempelde bewijs dient aan het verbindingsorgaan van het land waar het kind woonachtig is, te worden teruggezonden.

E 39

Règlements de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Articles 40 et 42 du règlement n° 3 — Articles 68, paragraphe (1), et 71, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 68 Absatz (1) und Artikel 71 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea relativi alla sicurezza sociale dei lavoratori migranti

Articoli 40 e 42 del Regolamento n. 3 — Articoli 68, paragrafo (1) e 71, paragrafo (1), del Regolamento n. 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Artikelen 40 en 42 van Verordening no. 3 — Artikelen 68, lid (1), en 71, lid (1), van Verordening no. 4

**CERTIFICAT DE POURSUITE D'ÉTUDES
EN VUE DE L'OCTROI DES ALLOCATIONS FAMILIALES
— FRÉQUENTATION —**

**BESCHEINIGUNG ÜBER DIE FORTSETZUNG DER SCHUL- ODER HOCHSCHULAUSBILDUNG
FÜR DIE GEWÄHRUNG VON FAMILIENBEIHILFEN
— SCHULBESUCH —**

**CERTIFICATO DI CONTINUAZIONE DEGLI STUDI
PER LA CONCESSIONE DEGLI ASSEgni FAMILIARI
— FREQUENZA —**

**BEWIJS VAN VOORTGEZETTE STUDIE
MET HET OOG OP DE TOEKENNING VAN KINDERBIJSLAG
— SCHOOLBEZOEK —**

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

A

(A remplir par l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽¹⁾ / Auszufüllen von dem Träger, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist ⁽¹⁾ / Da riempire dall'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽¹⁾ / In te vullen door het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is ⁽¹⁾)

Renseignements concernant le travailleur qui demande les allocations familiales ou la personne qui les revendique à un autre titre

Angaben über den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, bzw. über die Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht

Informazioni riguardanti il lavoratore che chiede gli assegni familiari o la persona che li rivendica ad altro titolo

Inlichtingen betreffende de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of de persoon die uit anderer hoofde hierop aanspraak maakt

(Nom)
(Name)
(Cognome)
(Naam)

(Prénoms)
(Vorname(n))
(Nomi)
(Voornamen)

(Nom de jeune fille)
(Mädchenname)
(Cognome da nubile)
(Meisjesnaam)

(Lieu et date de naissance)
(Ort und Tag der Geburt)
(Luogo e data di nascita)
(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)
(Ort)
(Città — Comune)
(Stad — gemeente)

(Rue et n°)
(Straße und Nr.)
(Via e numero)
(Straat en no.)

(Province — département)
(Provinz)
(Provincia — Dipartimento)
(Provincie)

(Pays)
(Land)
(Stato)
(Land)

Renseignements concernant l'élève et l'établissement d'enseignement**Angaben über den (die) Schüler(in) und die Unterrichtsanstalt****Informazioni riguardanti l'allievo e l'istituto d'insegnamento****Inlichtingen betreffende de leerling(e) en de onderwijsinstelling**

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)	(Lieu et date de naissance) (Ort und Tag der Geburt) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)
--	--	--

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune) (Ort) (Città — Comune) (Stad — gemeente)	(Rue et n°) (Straße und Nr.) (Via e numero) (Straat en no.)	(Province — département) (Provinz) (Provincia — Dipartimento) (Provincie)	(Pays) (Land) (Stato) (Land)
---	--	--	---------------------------------------

Dénomination et adresse de l'établissement d'enseignement / Bezeichnung und Anschrift der Unterrichtsanstalt
 Denominazione e indirizzo dell'Istituto d'insegnamento / Naam en adres van de onderwijsinstelling:

Dénomination et adresse de l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales:

Bezeichnung und Anschrift des für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständigen Trägers:

Denominazione e indirizzo dell'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari:

Naam en adres van het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is:

B

A remplir par la direction de l'établissement d'enseignement et à envoyer par l'intermédiaire de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant à l'organisme de liaison du pays où se trouve l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽²⁾ / Auszufüllen von der Leitung der Unterrichtsanstalt und über die Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt, an die Verbindungsstelle des Landes zu übersenden, in dem der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständige Träger seinen Sitz hat ⁽²⁾ / Da riempire dalla Direzione dell'Istituto d'insegnamento e da inviare, tramite l'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio, all'Organismo di collegamento del paese ove si trova l'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽²⁾ / In te vullen door het hoofd van de onderwijsinstelling en door bemiddeling van het verbindingsorgaan van het land van de woonplaats van het kind te zenden aan het verbindingsorgaan van het land waarin het bevoegde orgaan voor het toekennen van de kinderbijslag is gevestigd ⁽²⁾

Fréquentation scolaire / Schulbesuch / Frequenza scolastica / Schoolbezoek

1. L'élève suit-il (elle) — a-t-il (elle) suivi ⁽³⁾ régulièrement les cours? Oui — Non ⁽³⁾
 Besucht der (die) Schüler(in) den Unterricht regelmäßig, oder hat er (sie) ihn regelmäßig besucht? Ja — Nein ⁽³⁾
 L'allievo (a) segue o ha seguito ⁽³⁾ regolarmente i corsi? Sì — No ⁽³⁾
 Heeft / Volgt de leerling(e) de lessen geregeld (gevolgd) ⁽³⁾? Ja — Neen ⁽³⁾

Si non, indiquez ci-dessous la ou les périodes d'absence et le motif (4) / Wenn nicht, sind Dauer und Gründe des Fernbleibens anzugeben (4) / In caso negativo indicare sotto il o i periodi di assenza e il motivo (4) / Zo neen: hieronder de perioden van het schoolverzuim en de redenen vermelden (4):

du / vom dal / van	au / bis al / tot	motif / wegen motivo / reden

2. En cas d'absence pour octroi de soins à l'allocataire ou au chef de ménage, indiquez dans le tableau ci-dessous le nombre de demi-journées de cours durant lesquelles l'élève a été absent pour ce motif.

War das Fernbleiben durch die Pflege des Empfängers der Familienbeihilfe oder des Haushaltsvorstands begründet, ist nachstehend die Zahl der halben Unterrichtstage anzugeben, an denen der (die) Schüler(in) aus diesem Grunde gefehlt hat:

In caso di assenza per la prestazione di cure al beneficiario di assegni o al capo famiglia, indicare nella seguente tabella il numero di mezze giornate di corso durante le quali l'allievo (a) è stato (a) assente per tale motivo.

In geval van schoolverzuim in verband met hulpverlening aan de persoon die recht heeft op kinderbijslag of aan het hoofd van het gezin in onderstaande tabel het aantal halve dagen vermelden, waarop de leerling om deze reden afwezig is geweest.

Septembre } September } Settembre } September }	.....	Mars } März } Marzo } Maart }	.....	Si le nombre de demi-journées d'absence pour le motif indiqué sous 2. dépasse 120 au cours de la même année scolaire ou académique, indiquez la date de la 120 ^e demi-journée.
Octobre } Oktober } Ottobre } Oktober }	.....	Avril } April } Aprile } April }	.....	
Novembre } November } Novembre } November }	.....	Mai } Mai } Maggio } Mei }	.....	Wurden aus dem unter 2. genannten Grunde während eines Schul- oder Hochschuljahrs mehr als 120 Halbtage versäumt, ist das Datum des 120. Halbtags anzugeben.
Décembre } Dezember } Dicembre } December }	.....	Juin } Juni } Giugno } Juni }	.....	
Janvier } Januar } Gennaio } Januari }	.....	Juillet } Juli } Luglio } Juli }	.....	Se il numero di mezze giornate di assenza per il motivo indicato sub. 2. supera il numero di 120 nel corso dello stesso anno scolastico o accademico, indicare la data della 120 ^a mezza giornata.
Février } Februar } Febbraio } Februari }	.....	Août } August } Agosto } Augustus }	.....	

L'élève a commencé à suivre les cours le / Der Schüler hat seit dem / L'allievo(a) ha cominciato a seguire i corsi il / De leerling(e) heeft de lessen gevolgd van }

et a cessé de les suivre définitivement le / am Unterricht teilgenommen und hat ihn endgültig beendet am / ed ha cessato di seguirli definitivamente il / tot (definitieve datum) }

J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète / Ich versichere, daß vorstehende Erklärung richtig und vollständig ist / Affermo sul mio onore che la presente dichiarazione è completa e rispondente a verità / Ik verklaar naar eer en geweten dat deze verklaring waarheidsgetrouw en volledig is.

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet de l'établissement d'enseignement) ⁽⁵⁾
(Stempel der Unterrichtsanstalt) ⁽⁵⁾
(Timbro dell'Istituto d'insegnamento) ⁽⁵⁾
(Stempel van de onderwijsinstelling) ⁽⁵⁾

La direction de l'établissement d'enseignement
Der Leiter der Unterrichtsanstalt
La Direzione dell'Istituto d'insegnamento
Het hoofd van de onderwijsinstelling

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

Vu / Gesehen / Visto / Gezien

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant)
(Stempel der Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt)
(Timbro dell'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio)
(Stempel van het verbindingsoorgaan in het land waar het kind woonachtig is)

⁽¹⁾ Avant la transmission à l'établissement d'enseignement, l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales biffe les indications figurant dans la partie B dont elle n'a pas besoin.

⁽²⁾ Sont désignés comme organismes de liaison:

- en Belgique: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- en Allemagne: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- en France: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- en Italie: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- au Luxembourg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- aux Pays-Bas: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽³⁾ Biffez la mention inutile.

⁽⁴⁾ Ne sont pas à indiquer les absences résultant:

- de la maladie de l'élève,
- d'une maladie grave ou contagieuse dans la famille,
- d'un événement exceptionnel d'ordre familial,
- d'un empêchement résultant de la difficulté accidentelle des communications,
- d'octroi de soins à l'allocataire (mère ou la personne qui élève l'enfant) ou au chef de ménage à concurrence de 120 demi-journées de cours durant une même année scolaire,
- de toutes autres raisons que la direction de l'école estime justifiées.

⁽⁵⁾ Le certificat muni du cachet est à renvoyer à l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant.

⁽¹⁾ Vor Weitergabe an die Unterrichtsanstalt streicht der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständige Träger im Teil B die Fragen durch, zu denen keine Angaben erforderlich sind.

⁽²⁾ Namen der Verbindungsstellen:

- Belgien: Ministère de la prévoyance sociale, Brüssel,
- Deutschland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- Frankreich: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- Italien: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Rom,
- Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- Niederlande: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽³⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁽⁴⁾ Nicht anzugeben ist die Abwesenheit aus folgenden Gründen:

- Krankheit des Schülers,
- schwere oder ansteckende Krankheit in der Familie,
- besondere Familienereignisse,
- Verhinderung wegen unvorhergesehener Verkehrsschwierigkeiten,
- Pflege des Empfängers der Familienbeihilfen (Mutter oder Pflegeperson) bzw. des Haushaltsvorstands bis zu 120 halben Unterrichtstagen während des Schuljahrs,
- sonstige Gründe, die von der Leitung der Unterrichtsanstalt als berechtigt anerkannt werden.

⁽⁵⁾ Die abgestempelte Bescheinigung ist an die Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt, zurückzureichen.

⁽¹⁾ Prima dell'invio all'Istituto d'insegnamento, l'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari cancella, tra le indicazioni figuranti nella parte B, quelle che non le sono necessarie.

⁽²⁾ Sono designati come Organismi di collegamento:

- nel Belgio: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- nel Germania: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Francia: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Parigi,
- in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- nel Lussemburgo: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Lussemburgo,
- nei Paesi Bassi: Sociale Verzekeringsraad, L'Aia.

⁽³⁾ Cancellare la menzione inutile.

⁽⁴⁾ Non sono da indicare le assenze dovute:

- alla malattia dell'allievo (a)
- ad una malattia grave o contagiosa nella famiglia
- ad un avvenimento eccezionale di ordine familiare
- ad un impedimento derivante da difficoltà accidentali delle comunicazioni
- alla prestazione di cure al beneficiario di assegni (madre o persona che alleva il figlio) o al capo famiglia, fino a concorrenza di 120 mezze giornate di corso durante uno stesso anno scolastico
- a qualsiasi altra ragione ritenuta giustificata dalla Direzione della scuola

⁽⁵⁾ Il certificato munito di timbro deve essere rinviato all'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio.

⁽¹⁾ Voordat het formulier aan de onderwijsinstelling wordt gezonden, schrapt het bevoegde orgaan voor het verlenen van de kinderbijslagen in deel B de gegevens die niet nodig zijn.

⁽²⁾ Als verbindingorganen worden aangewezen:

- in België: Ministerie van Sociale Voorzorg, Brussel,
- in Duitsland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Frankrijk: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- in Italië: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- in Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- in Nederland: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽³⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

⁽⁴⁾ Schoolverzuim om de volgende redenen behoeft niet te worden vermeld:

- ziekte van de leerling;
- ernstige of besmettelijke ziekte in het gezin;
- bijzondere gebeurtenissen in de familie;
- verzuim als gevolg van incidentele verkeersmoeilijkheden;
- hulpverlening aan de persoon die recht heeft op kinderbijslag (de moeder of de persoon die het kind opvoedt) of aan het hoofd van het gezin, tot ten hoogste 120 halve dagen schoolverzuim gedurende één zelfde schooljaar;
- alle andere naar de mening van het hoofd der school gerechtvaardigde redenen.

⁽⁵⁾ Het bewijs moet na afstempeling aan het verbindingsoorgaan van het land waar het kind woonachtig is worden teruggezonden.

E 40

Règlements de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Articles 40 et 42 du règlement n° 3 — Articles 68, paragraphe (1), et 71, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 68 Absatz (1), Artikel 71 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea relativi alla sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 40 e 42 del Regolamento n. 3 — Articoli 68, paragrafo (1) e 71, paragrafo (1), del Regolamento n. 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikelen 40 en 42 van Verordening no. 3 — Artikelen 68, lid (1), en 71, lid (1), van Verordening no. 4

**ATTESTATION D'APPRENTISSAGE
EN VUE DE L'OCTROI DES ALLOCATIONS FAMILIALES**

**BESCHEINIGUNG ÜBER DIE LEHRLINGS-AUSBILDUNG
FÜR DIE GEWÄHRUNG VON FAMILIENBEIHLIFEN**

**CERTIFICATO DI APPRENDISTATO
PER LA CONCESSIONE DEGLI ASSEGNI FAMILIARI**

**VERKLARING INZAKE DE LEERTIJD
MET HET OOG OP DE TOEKENNING VAN KINDERBIJSLAG**

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

A

(A remplir par l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽¹⁾ / Auszufüllen von dem Träger, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist ⁽¹⁾ / Da riempire dall'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽¹⁾ / In te vullen door het orgaan dat voor het verlenen van de kinderbijslag bevoegd is ⁽¹⁾)

**Renseignements concernant le travailleur qui
demande les allocations familiales ou la personne
qui les revendique à un autre titre**

**Angaben über den Arbeitnehmer, der die Familien-
beihilfe beantragt, bzw. über die Person, die sie aus
sonstigen Gründen beansprucht**

**Informazioni riguardanti il lavoratore che chiede
gli assegni familiari o la persona che li rivendica ad
altro titolo**

**Inlichtingen betreffende de werknemer die de kinder-
bijslag aanvraagt of de persoon die uit anderen
hoofde hierop aanspraak maakt**

(Nom)
(Name)
(Cognome)
(Naam)

(Prénoms)
(Vorname(n))
(Nomi)
(Voornamen)

(Nom de jeune fille)
(Mädchenname)
(Cognome da nubile)
(Meisjesnaam)

(Lieu et date de naissance)
(Ort und Tag der Geburt)
(Luogo e data di nascita)
(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)
(Ort)
(Città — Comune)
(Stad — gemeente)

(Rue et n°)
(Straße und Nr.)
(Via e numero)
(Straat en no.)

(Province — département)
(Provinz)
(Provincia — Dipartimento)
(Provincie)

(Pays)
(Land)
(Stato)
(Land)

Renseignements concernant l'apprenti(e)
Angaben über den Lehrling

Informazioni riguardanti l'apprendista
Inlichtingen betreffende de leerling (e)

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)	(Lieu et date de naissance) (Ort und Tag der Geburt) (data e Luogo di nascita) (Plaats en datum van geboorte)
--	--	--

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune) (Ort) (Città — Comune) (Stad — gemeente)	(Rue et n°) (Straße und Nr.) (Via e numero) (Straat en no.)	(Province — département) (Provinz) (Provincia — Dipartimento) (Provincie)	(Pays) (Land) (Stato) (Land)
---	--	--	---------------------------------------

N° d'immatriculation éventuel aux assurances sociales / Ggf. Mitgliedsnummer / N. di immatricolazione eventuale alle assicurazioni sociali / Eventueel nummer van inschrijving bij de sociale verzekering:

Dénomination et adresse de l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales:
 Bezeichnung und Anschrift des für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständigen Trägers:
 Denominazione e indirizzo dell'istituto competente per la concessione degli assegni familiari:
 Naam en adres van het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is:

B

(A remplir par le travailleur qui demande les allocations familiales ou la personne qui les revendique à un autre titre et à transmettre au maître d'apprentissage / Auszufüllen von dem Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfen beantragt, oder von der Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht, und dem Lehrherrn auszuhändigen / Da riempire dal lavoratore che chiede gli assegni familiari o dalla persona che li rivendica ad altro titolo e da trasmettere all'imprenditore o all'incaricato dell'addestramento dell'apprendista / In te vullen door de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of de persoon die uit anderen hoofde hierop aanspraak maakt en toe te zenden aan de leermeester)

Renseignements concernant les gains éventuels / Angaben über etwaigen Verdienst
Informazioni sugli eventuali guadagni / Inlichtingen over de eventuele verdiensten

En dehors de son occupation comme apprenti(e), l'adolescent(e) exerce-t-il(elle) une activité lucrative?..... Oui — Non ⁽⁵⁾
 Übt der Lehrling neben der Lehre eine Beschäftigung gegen Entgelt aus? Ja — Nein ⁽⁵⁾
 Oltre alla sua occupazione come apprendista il (la) giovane esercita un'attività lucrativa? Sì — No ⁽⁵⁾
 Verricht het kind buiten zijn (haar) werkzaamheden als leerling(e) nog werk waaraan inkomsten zijn verbonden? Ja — Neen ⁽⁵⁾

Si oui, indiquez / Ggf. ist anzugeben / In caso affermativo indicare / Zo ja, de volgende gegevens verstrekken:

a) La nature de cette activité / Art der Beschäftigung / la natura di tale attività / aard van dat werk:

b) La période sur laquelle elle s'étend du
Dauer der Nebenbeschäftigung: von
il periodo nel quale è stata esercitata: dal
de tijdsduur van het werk van

au
bis
al
tot

c) Le nombre d'heures d'occupation par jour
Beschäftigungsstunden pro Tag
il numero di ore di occupazione al giorno
het aantal werkuren per dag

d) Les avantages en nature auxquels elle donne lieu
Naturalvergütung für die Nebenbeschäftigung
i benefici in natura cui essa dà diritto
de verdiensten in natura die hieruit voortvloeien

e) Les avantages en espèces auxquels elle donne lieu
Barvergütung für die Nebenbeschäftigung
i benefici in denaro cui essa dà diritto
de verdiensten in geld die hieruit voortvloeien

Je n'ignore pas que des déclarations fausses ou inexactes peuvent entraîner des poursuites judiciaires, sans préjudice de l'application des sanctions réglementaires.

Mir ist bekannt, daß falsche oder ungenaue Angaben — ungeachtet sonstiger Rechtsfolgen — strafrechtlich verfolgt werden können.

Sono a conoscenza che dichiarazioni false o inesatte possono comportare azioni giudiziarie a mio carico, senza pregiudizio dell'applicazione delle sanzioni regolamentari.

Het is mij bekend dat valse of onjuiste verklaringen, onverminderd de toepassing van andere strafmaatregelen, tot gerechtelijke vervolging kunnen leiden.

Je m'engage à signaler immédiatement à l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales tout changement relatif à l'un quelconque des renseignements figurant à la présente déclaration.

Ich verpflichte mich, den für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständigen Trägern alle Änderungen der in der vorstehenden Erklärung enthaltenen Angaben unverzüglich mitzuteilen.

M'impegno a segnalare immediatamente all'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ogni cambiamento relativo ad una qualsiasi indicazione figurante nella presente dichiarazione.

Ik verplicht mij iedere verandering met betrekking tot een der in deze verklaring verstrekte inlichtingen onmiddellijk ter kennis te brengen van het orgaan dat bevoegd is voor de toekenning van de kinderbijslag.

J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète.

Ich versichere, daß vorstehende Erklärung richtig und vollständig ist.

Affermo sul mio onore che la presente dichiarazione è completa e rispondente a verità.

Ik verklaar naar eer en geweten dat deze verklaring waarheidsgetrouw en volledig is.

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

C

(A remplir par le maître d'apprentissage et à transmettre à l'organisation de liaison du pays de résidence de l'enfant après l'avoir soumis au visa de l'organisme chargé du contrôle de l'apprentissage ⁽²⁾ / Auszufüllen vom Lehrherrn und an die Verbindungsstelle des Landes zu leiten, in dem das Kind wohnt, nachdem die Bescheinigung durch die mit der Überwachung der Lehrlingsausbildung beauftragte Stelle abgestempelt und unterzeichnet worden ist ⁽²⁾ / Da riempire dall'imprenditore o dall'incaricato dell'addestramento dell'apprendista e da trasmettere all'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio, dopo averlo presentato per il visto all'organismo incaricato del controllo dell'apprendistato ⁽²⁾ / In te vullen door de meester en toe te zenden aan het verbindingsorgaan van het land van de woonplaats van het kind, nadat de met de controle over de leertijd belaste instantie het formulier voor gezien heeft getekend ⁽²⁾)

Renseignements concernant l'apprentissage / Angaben über die Lehrlingsausbildung
Informazioni circa l'apprendistato / Inlichtingen betreffende de leertijd

Je soussigné, maître d'apprentissage / Der unterzeichnete Lehrherr / Io sottoscritto, imprenditore (o incaricato dell'addestramento) / De ondergetekende, meester

Nom et prénoms / Name und Vorname(n) / Cognome e Nome / Naam en voornamen:

Profession / Beruf / Professione / Beroep:

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

certifie que le (la) nommé (e) / bescheinigt hiermit, daß der (die) Genannte / Certifico che il/la suddetto(a) / verklaart, dat (naam van de leerling(e))

né(e) à / geboren am / nato(a) a / geboren te le / in / il / de

— a souscrit un contrat d'apprentissage à la date du
— einen Lehrvertrag eingegangen ist am
— ha sottoscritto un contratto di apprendistato il
— een leerovereenkomst heeft ondertekend op

sous le n° / unter der Nr. / con il n. / onder nummer

pour une durée de } an(s) et agréé par
für die Dauer von } Jahr(en) der anerkannt ist von
per una durata di } anno(i) e riconosciuto da
voor de tijd van } jaar welke is goedgekeurd door

— s'est engagé(e) comme apprenti(e) à la date du
— als Lehrling bei mir eingetreten ist am
— si è ingaggiato (a) come apprendista il
— als leerling(e) in dienst is getreden op

L'exécution de ce contrat s'est poursuivie durant la période précitée.
Der Vertrag wurde während der vorgenannten Zeit durchgeführt.
L'esecuzione di tale contratto ha avuto corso durante il periodo precitato.
Deze overeenkomst is gedurende de bovenvermelde periode nagekomen.

Le contrat a été rompu/suspendu le
Der Vertrag wurde gebrochen/unterbrochen am
Il contratto è stato rescisso/sospeso il
De overeenkomst is verbroken/geschorst op

Au cours de ladite période, l'intéressé(e) / Während der genannten Zeit erhielt der (die) Betreffende
 Durante il suddetto periodo, l'interessato(a) / Gedurende genoemde periode heeft de betrokken leerling(e):

— a bénéficié d'une indemnité journalière de
 eine tägliche Vergütung von
 ha beneficiato di una indennità giornaliera di
 een dagvergoeding ontvangen van

pour les semaines au cours desquelles il (elle) a travaillé 5 jours
 für die Wochen, in denen er (sie) 5 Tage gearbeitet hat
 per le settimane durante le quali egli (ella) ha lavorato 5 giorni
 voor de weken waarin hij (zij) 5 dagen heeft gewerkt

— et de / und von / e di / en ten bedrage van

pour les semaines au cours desquelles il (elle) a travaillé 6 jours
 für die Wochen, in denen er (sie) 6 Tage wöchentlich gearbeitet hat,
 per le settimane durante le quali egli (ella) ha lavorato 6 giorni
 voor de weken waarin hij (zij) 6 dagen heeft gewerkt

— a reçu un pourboire moyen journalier de
 ein durchschnittliches tägliches Trinkgeld von
 ha ricevuto una mancia media giornaliera di
 dagelijks gemiddeld een bedrag van

pour les semaines au cours desquelles il (elle) a travaillé 5 jours / für die Wochen, in denen er (sie) 5 Tage gearbeitet hat,
 per le settimane durante le quali egli (ella) ha lavorato 5 giorni / aan fooien ontvangen voor de weken waarin hij (zij)
 5 dagen heeft gewerkt

et de / und von / e di / en een bedrag van

pour les semaines au cours desquelles il (elle) a travaillé 6 jours / für die Wochen, in denen er (sie) 6 Tage gearbeitet hat
 per le settimane nel corso delle quali egli (ella) ha lavorato 6 giorni / voor de weken waarin hij (zij) 6 dagen heeft gewerkt

— a reçu certains repas Oui — Non ⁽⁵⁾
 bestimmte Mahlzeiten Ja — Nein ⁽⁵⁾
 ha ricevuto alcuni pasti Sì — No ⁽⁵⁾
 bepaalde maaltijden ontvangen Ja — Neen ⁽⁵⁾

Si oui, indiquez s'il s'agit du repas du matin, du midi ou du soir
 ggf. ist anzugeben, ob die Mahlzeiten morgens, mittags oder abends verabreicht wurden
 in caso affermativo, indicare se trattasi del pasto del mattino, del mezzogiorno o della sera
 zo ja, vermelden of het de ochtend-, middag- of avondmaaltijd betreft

Degré de parenté entre le maître d'apprentissage et l'apprenti(e)
 Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Lehrherrn und dem Lehrling
 Grado di parentela tra l'imprenditore (o l'incaricato) e l'apprendista
 Graad van verwantschap tussen de leermeester en de leerling(e)

J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète.

Ich versichere, daß vorstehende Erklärung richtig und vollständig ist.

Affermo sul mio onore che la presente dichiarazione è completa e rispondente a verità

Ik verklaar naar eer en geweten dat deze verklaring waarheidsgetrouw en volledig is.

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Signature du maître d'apprentissage)
 (Unterschrift des Lehrherrn)
 (Firma dell'imprenditore o incaricato)
 (Handtekening van de leermeester)

Vu / Gesehen / Visto / Gezien .

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet / Stempel / Timbro / Stempel)

(Signature du représentant de l'organisme chargé du contrôle de l'apprentissage)
(Unterschrift des Vertreters der mit der Überwachung der Lehrlingsausbildung beauftragten Stelle)
(Firma del rappresentante dell'organismo incaricato del controllo dell'apprendistato)
(Handtekening van de vertegenwoordiger van de instantie die met het toezicht op de leertijd is belast)

(Dénomination et adresse de l'organisme chargé du contrôle de l'apprentissage)
(Bezeichnung und Anschrift der mit der Überwachung der Lehrlingsausbildung beauftragten Stelle)
(Denominazione e indirizzo dell'organismo incaricato del controllo dell'apprendistato)
(Naam en adres van de instantie die met de controle op de leertijd is belast)

Vu / Gesehen / Visto / Gezien

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant)
(Stempel der Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt)
(timbro dell'Organismo di collegamento dei paesi di residenza del figlio)
(Stempel van het verbindingsorgaan van het land van de woonplaats van het kind)

- (1) Avant la transmission au travailleur qui demande les allocations familiales ou à la personne qui les revendique à un autre titre, l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales biffe les indications figurant dans les parties B et C dont elle n'a pas besoin.

(2) Sont désignés comme organismes de liaison:
— en Belgique: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
— en Allemagne: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
— en France: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
— en Italie: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Roma,
— au Luxembourg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
— aux Pays-Bas: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(3) A remplir si l'apprentissage se fait dans un pays autre que l'Italie. Si l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales est une institution française, une copie conforme du contrat d'apprentissage ainsi qu'un certificat de fréquentation de cours post-scolaire selon le modèle E 38 ou E 39 est à joindre.

(4) A remplir si l'apprentissage se fait en Italie, qui ne connaît pas le contrat d'apprentissage. Dans ce cas un certificat de l'organisme désigné par l'autorité compétente remplace la copie du contrat visée sous (3).

(5) Biffer la mention inutile.

(1) Vor der Weitergabe an den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, oder an die Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht, streicht der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständige Träger in den Teilen B und C die Fragen durch, zu denen keine Angaben erforderlich sind.

(2) Namen der Verbindungsstellen:
— Belgien: Ministère de la prévoyance sociale, Brüssel,
— Deutschland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
— Frankreich: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
— Italien: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Rom,
— Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxemburg,
— Niederlande: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(3) Nur auszufüllen, wenn die Lehrlingsausbildung in einem anderen Land als in Italien erfolgt. Ist die für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständige Stelle ein französischer Träger, ist eine beglaubigte Abschrift des Lehrvertrags sowie eine Bescheinigung über die Fortsetzung der Schul- oder Hochschulausbildung nach Vordruck E 38 bzw. E 39 beizufügen.

(4) Nur auszufüllen, wenn die Lehrlingsausbildung in Italien erfolgt, das keine Lehrverträge kennt. In diesem Falle ist an Stelle einer Abschrift des Lehrvertrags eine Bescheinigung der von der zuständigen Behörde bezeichneten Stelle beizufügen (3).

(5) Nichtzutreffendes bitte streichen.

(1) Prima dell'invio al lavoratore che chiede gli assegni familiari o alla persona che li rivendica ad altro titolo, l'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari cancella, tra le indicazioni figuranti nelle parti B e C, quelle che non le sono necessarie.

(2) Sono designati come Organismi di collegamento:
— nel Belgio: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
— in Germania: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
— in Francia: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
— in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
— nel Lussemburgo: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Lussemburgo,
— nei Paesi Bassi: Sociale Verzekeringsraad, L'Aia.

(3) Da riempire se l'apprendistato viene effettuato in un paese diverso dall'Italia. Se l'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari è francese, si devono allegare una copia conforme del contratto di apprendistato ed un certificato di frequenza di corsi post-scolastici secondo il modello E 38 o E 39.

(4) Da riempire se l'apprendistato viene effettuato in Italia dove per l'apprendistato non è previsto un contratto riconosciuto. In tal caso un certificato dell'organismo designato dall'Autorità competente sostituisce la copia del contratto previsto sub (3).

(5) Cancellare la menzione inutile.

(1) Voordat het formulier aan de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of aan de persoon die uit anderen hoofde hierop aanspraak maakt, wordt gezonden, schrapt het bevoegde orgaan voor het verlenen van de kinderbijslag in deel B en deel C de gegevens die niet nodig zijn.

(2) Als verbindingsorganen worden aangewezen:
— in België: Ministerie van Sociale Voorzorg, Brussel,
— in Duitsland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
— in Frankrijk: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
— in Italië: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
— in Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxemburg,
— in Nederland: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(3) In te vullen indien de leertijd in andere landen dan in Italië plaatsvindt. Indien het voor de toekenning van kinderbijslagen bevoegde orgaan zich in Frankrijk bevindt, een gewaarmerkt afschrift van de leerovereenkomst en een bewijs dat het voortgezette onderwijs wordt gevolgd, overeenkomstig model E 38 of E 39 bijvoegen.

(4) In te vullen indien de leertijd in Italië plaatsvindt, waar een leerovereenkomst onbekend is. In dat geval wordt het afschrift van de sub 3 genoemde overeenkomst vervangen door een bewijs van de door de bevoegde autoriteit aangewezen instantie.

(5) Doorhalen wat niet van toepassing is.

E 41

Règlements de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Articles 40 et 42 du règlement n° 3 — Articles 68, paragraphe (1), et 71, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 68 Absatz (1), Artikel 71 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea per la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 40 e 42 del Regolamento n. 3 — Articoli 68, paragrafo (1) e 71, paragrafo (1), del Regolamento n. 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikelen 40 en 42 van Verordening no. 3 — Artikelen 68, lid (1), en 71, lid (1), van Verordening no. 4

DÉCLARATION
EN VUE DE L'OCTROI DES ALLOCATIONS FAMILIALES AUX ENFANTS INCAPABLES DE TRAVAILLER

ERKLÄRUNG
ZUR GEWÄHRUNG VON FAMILIENBEIHLIFEN FÜR ERWERBSUNFÄHIGE KINDER

DICHIARAZIONE
PER LA CONCESSIONE DEGLI ASSEGNI FAMILIARI AI FIGLI INCAPACI AL LAVORO

VERKLARING
MET HET OOG'OP DE TOEKENNING VAN KINDERBIJSLAG
VOOR KINDEREN DIE NIET IN STAAT ZIJN ARBEID TE VERRICHTEN

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

A

(A remplir par l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽¹⁾ / Auszufüllen von dem Träger, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist ⁽¹⁾ / Da riempire dall'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽¹⁾ / Invullen door het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is ⁽¹⁾)

Renseignements concernant le travailleur qui demande les allocations familiales ou la personne qui les revendique à un autre titre

Angaben über den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, bzw. über die Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht

Indicazioni riguardanti il lavoratore che fa richiesta degli assegni familiari o la persona che li rivendica per altro titolo

Inlichtingen betreffende de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of de persoon die uit andere hoofde hierop aanspraak maakt

(Nom)
(Name)
(Cognome)
(Naam)

(Prénoms)
(Vorname(n))
(Nom)
(Voornamen)

(Nom de jeune fille)
(Mädchenname)
(Cognome da nubile)
(Meisjesnaam)

(Lieu et date de naissance)
(Ort und Tag der Geburt)
(Luogo e data di nascita)
(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)
(Ort)
(Città — Comune)
(Stad — gemeente)

(Rue et n°)
(Straße und Nr.)
(Via e numero)
(Straat en no.)

(Province — département)
(Provinz)
(Provincia — Dipartimento)
(Provincie)

(Pays)
(Land)
(Stato)
(Land)

Renseignements concernant l'enfant
Angaben über das Kind
Indicazioni riguardanti il figlio
Inlichtingen betreffende het kind

(Nom)	(Prénoms)	(Lieu et date de naissance)
(Name)	(Vorname(n))	(Ort und Tag der Geburt)
(Cognome)	(Nomi)	(Luogo e data di nascita)
(Naam)	(Voornamen)	(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)	(Rue et n°)	(Province — département)	(Pays)
(Ort)	(Straße und Nr.)	(Provinz)	(Land)
(Città — Comune)	(Via e numero)	(Provincia — Dipartimento)	(Stato)
(Stad — gemeente)	(Straat en no.)	(Provincie)	(Land)

Dénomination et adresse de l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales:

Bezeichnung und Anschrift des Trägers, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist:

Denominazione ed indirizzo dell'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari:

Naam en adres van het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is:

B

'A remplir par la personne qui demande ou perçoit les allocations familiales et à transmettre à l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant ⁽²⁾ | Auszufüllen von der Person, welche die Familienbeihilfe beantragt bzw. bezieht, und der Verbindungstelle des Landes einzureichen, in dem das Kind wohnt ⁽²⁾ | Da riempire dalla persona che richiede o percepisce gli assegni familiari e da trasmettere all'organismo di collegamento del paese di residenza del figlio ⁽²⁾ | In te vullen door de persoon die de inderbijslag aanvraagt of ontvangt en door te zenden aan het verbindingsorgaan van het land waar het kind woonachtig is ⁽²⁾

Questionnaire concernant l'enfant / Fragebogen bezüglich des Kindes
Questionario riguardante il figlio / Vragenlijst met betrekking tot het kind

Concerne période du Gültig für die Zeit vom riguarda il periodo dal Betreft het tijdvak van	}	au bis al tot	}
--	---------	------------------------	---------

L'enfant a-t-il été élevé chez vous pendant la période sus-indiquée?	Oui — Non ⁽³⁾
War das Kind in der oben angegebenen Zeit bei Ihnen in Pflege?	Ja — Nein ⁽³⁾
Il figlio è stato allevato presso di voi durante il periodo sopra indicato?	Sì — No ⁽³⁾
Werd het kind gedurende bovenvermeld tijdvak bij U opgevoed?	Ja — Neen ⁽³⁾

Si non, précisez / Wenn nicht, ist anzugeben / Se no, precisate / Zo neen, nader vermelden

- où et par qui l'enfant a été élevé (nom et adresse de la personne ou de l'institution):
 wo und bei wem das Kind in Pflege war (Name und Anschrift der Person bzw. der Anstalt):
 dove e da chi il figlio è stato allevato (cognome e indirizzo della persona o dell'istituto):
 waar en door wie het kind werd opgevoed (naam en adres van de persoon of instelling):

— la période / Zeitraum / il periodo / het tijdvak:

du
vom
dal
van

au
bis
al
tot

2. L'état de santé de l'enfant lui a-t-il permis, pendant la période envisagée, d'exercer une activité quelconque ⁽⁴⁾, de suivre des cours d'enseignement, de passer un contrat d'apprentissage ou, s'il s'agit d'une jeune fille, de remplacer ou d'aider la mère au foyer? Oui — Non ⁽⁵⁾

Konnte das Kind in der oben angegebenen Zeit auf Grund seines Gesundheitszustands irgendeine Tätigkeit ausüben ⁽⁴⁾, Ausbildungslehrgänge besuchen, einen Lehrvertrag erfüllen bzw., wenn das Kind ein Mädchen ist, der Mutter im Haushalt helfen bzw. den gesamten Haushalt selbst führen? Ja — Nein ⁽⁵⁾

Lo stato di salute del figlio gli ha consentito, durante il periodo in questione, di esercitare una qualsiasi attività ⁽⁴⁾, seguire corsi di insegnamento, concludere un contratto di apprendistato oppure, se si tratta di una figlia, di sostituire od aiutare la madre nelle faccende domestiche? Sì — No ⁽⁵⁾

Was de gezondheidstoestand van het kind gedurende het bovenvermelde tijdvak van dien aard, dat het een of andere bezigheid had kunnen verrichten ⁽⁴⁾, onderwijs had kunnen volgen, een leerovereenkomst had kunnen sluiten, of, indien het een meisje betreft, de moeder in de huishouding had kunnen vervangen of helpen? Ja — Neen ⁽⁵⁾

Si oui, indiquez, avec attestation des employeurs/Ggf. ist eine Bescheinigung der Arbeitgeber beizufügen, aus der ersichtlich ist
 Se sì, indicate, allegando gli attestati dei datori di lavoro / Zo ja, onder overlegging van een verklaring van de werkgever
 vermelden:

- a) Les noms et adresses des employeurs éventuels:

Name und Anschrift der Arbeitgeber:

i cognomi e gli indirizzi degli eventuali datori di lavoro:

namen en adressen van eventuele werkgevers:

- b) La nature des activités:

Art der Beschäftigung:

il genere di attività:

de aard van de werkzaamheden:

- de nauwkeurige data van de tijdvakken waarop zij betrekking hebben

du } au }
 vom } bis }
 dal } al }
 van } tot }

- de verdiensten in geld of natura die hieruit voortvloeien:

- Heeft het kind eigen inkomsten, bijvoorbeeld rente, bijstand of uitkering, pensioen of pensioenbijslag, inkomsten uit roerende of onroerende goederen (effecten, huizen, landerijen, enz.), draagt een derde persoon met geld of in natura in zijn onderhoud bij? Ja — Neen ⁽³⁾

Si oui, précisez / Ggf. ist anzugeben / Se sì, precisate / Zo ja, vermelden:

La nature et la provenance — personne(s), institution(s) — des revenus (voir ci-dessus) Art und Herkunft des Einkommens (Person(en), Anstalt(en), siehe oben) Natura e provenienza — persona(e), istituzione(i) — dei redditi (vedere sopra) Aard en herkomst — perso(o)n(en) — instelling(en) — inkomsten (zie boven)	Le montant Höhe des Einkommens L'importo Het bedrag	La périodicité des revenus (mensuels, trimestriels ou annuels) Fälligkeit (monatlich, vierteljährlich, jährlich) La periodicità dei redditi (mensili, trimestrali o annuali) Wanneer worden deze inkomsten uitbetaald (per maand, per kwartaal of per jaar)

4. L'entretien de l'enfant est-il assuré en totalité par le demandeur? Oui — Non ⁽³⁾
 Wird der Unterhalt des Kindes ausschließlich vom Antragsteller bestritten? Ja — Nein ⁽³⁾
 Il richiedente provvede per intero al mantenimento del figlio? Sì — No ⁽³⁾
 Komt het onderhoud van het kind geheel ten laste van de aanvrager? Ja — Neen ⁽³⁾

Si non / Wenn nicht / Se no / Zo neen:

Quelle est sa participation mensuelle?

wie hoch ist der von ihm geleistete monatliche Unterhaltsbeitrag?

Per quale quota mensile egli partecipa?

Hoeveel bedraagt zijn maandelijke bijdrage?

Je n'ignore pas que des déclarations fausses ou inexactes peuvent entraîner des poursuites judiciaires, sans préjudice de l'application des sanctions réglementaires.

Mir ist bekannt, daß falsche oder ungenaue Angaben — ungeachtet sonstiger Rechtsfolgen — strafrechtlich verfolgt werden können.

È a mia conoscenza che le dichiarazioni false o inesatte possono avere come conseguenza procedimenti giudiziari, oltre all'applicazione di sanzioni regolamentari.

Het is mij bekend dat valse of onjuiste verklaringen, onverminderd de toepassing van andere strafmaatregelen, tot gerechtelijk vervolging kunnen leiden.

Je m'engage à signaler immédiatement à l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales tout changement relatif à l'un quelconque des renseignements figurant à la présente déclaration.

Ich verpflichte mich, dem für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständigen Träger alle Änderungen der in der vorstehenden Erklärung enthaltenen Angaben unverzüglich mitzuteilen.

Mi impegno a segnalare immediatamente all'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ogni cambiamento riguardante una qualsiasi delle informazioni contenute nella presente dichiarazione.

Ik verplicht mij iedere verandering met betrekking tot een der in deze verklaring verstrekte inlichtingen onmiddellijk te kennis te brengen van het orgaan dat bevoegd is voor het toekennen van de kinderbijslag.

J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète.

Ich versichere, daß vorstehende Erklärung richtig und vollständig ist.

Dichiaro sul mio onore che la presente dichiarazione è veritiera e completa.

Ik verklaar naar eer en geweten, dat deze verklaring waarheidsgetrouw en volledig is.

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

.....
 (Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

Vu / Gesehen / Visto / Gezien

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant) ⁽⁵⁾

(Stempel der Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt) ⁽⁵⁾

(Timbro dell'ufficio di collegamento del paese di residenza del figlio) ⁽⁵⁾

(Stempel van het verbindingsorgaan van het land waar het kind woonachtig is) ⁽⁵⁾

¹⁾ Avant la transmission au travailleur qui demande les allocations familiales ou à la personne qui les revendique à un autre titre, l'institution compétente pour l'octroi de celles-ci indiquera sub B la période de référence et biffera les indications dont elle n'a pas besoin.

²⁾ Sont désignés comme organismes de liaison:

- en Belgique: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- en Allemagne: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- en France: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- en Italie: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Roma,
- au Luxembourg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- aux Pays-Bas: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

³⁾ Biffer la mention inutile.

⁴⁾ En Belgique, l'occupation au travail fait échec au droit aux allocations familiales lors d'une rechute éventuelle d'incapacité. Toutefois, si cette occupation s'est étendue sur moins de 365 jours, il y a lieu de l'indiquer.

⁵⁾ En cas de première demande ne pas omettre de joindre le formulaire E 42 (certificat médical).

¹⁾ Der für die Gewährung der Familienbeihilfe zuständige Träger trägt vor der Weitergabe der Erklärung an den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, oder an die Person, welche sie aus sonstigen Gründen beansprucht, im Teil B den für den Antrag gültigen Zeitraum ein und streicht die Fragen durch, zu denen keine Angaben erforderlich sind.

²⁾ Namen der Verbindungsstellen:

- Belgien: Ministère de la prévoyance sociale, Brüssel,
- Deutschland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- Frankreich: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- Italien: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Rom,
- Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- Niederlande: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

³⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁴⁾ In Belgien besteht kein Anspruch auf Familienbeihilfen mehr, wenn nach Aufnahme einer Beschäftigung erneut Arbeitsunfähigkeit eintritt. Beträgt die Beschäftigungsdauer jedoch weniger als 365 Tage, ist dies anzugeben.

⁵⁾ Bei erstmaliger Antragstellung ist der Vordruck E 42 (ärztliche Bescheinigung) beizufügen.

⁽¹⁾ Prima di trasmettere il documento al lavoratore che richiede gli assegni familiari o alla persona che li rivendica per altro titolo, l'istituzione competente per la concessione di detti assegni indicherà sotto B il periodo di riferimento e cancellerà le indicazioni di cui non necessita.

⁽²⁾ Sono designati come Organismi di collegamento:

- in Belgio: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- nella Rep. Fed. di Germania: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Francia: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Parigi,
- in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- nel Lussemburgo: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Lussemburgo,
- nei Paesi Bassi: Sociale Verzekeringsraad, l'Aia.

⁽³⁾ Cancellare la dicitura inutile.

⁽⁴⁾ In Belgio, l'occupazione di un posto di lavoro fa decadere il diritto alla concessione degli assegni familiari in caso di eventuale ricaduta nell'incapacità. Tuttavia, se questa occupazione è durata meno di 365 giorni, si dovrà darne segnalazione.

⁽⁵⁾ Quando si tratta della prima domanda ricordarsi di unire il formulario E 42 (certificato medico).

⁽¹⁾ Voordat het formulier aan de werknemer die kinderbijslag aanvraagt of aan de persoon die hierop uit anderen hoofde aanspraak maakt, wordt gezonden, vermeldt het orgaan dat voor verlenen van kinderbijslag bevoegd is, onder B) het tijdvak waarop de vragenlijst betrekking heeft en schrapt de gegevens welke niet nodig zijn.

⁽²⁾ Als verbindingsorganen worden aangewezen:

- in België: Ministerie van Sociale Voorzorg te Brussel,
- in Duitsland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Frankrijk: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- in Italië: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- in Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- in Nederland: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽³⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

⁽⁴⁾ In België vervalt het recht op kinderbijslag door het feit, dat gewerkt werd, indien het Kind eventueel opnieuw arbeidsongeschikt wordt. Indien echter gedurende minder dan 365 dagen werd gewerkt, moet dit worden vermeld.

⁽⁵⁾ Bij het indienen van het eerste verzoek niet vergeten formulier E 42 eveneens toe te zenden (geneeskundige verklaring).

E 42

Règlements de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Articles 40 et 42 du règlement n° 3 — Articles 68, paragraphe (1), et 71, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 68 Absatz (1), Artikel 71 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea per la sicurezza sociale dei lavoratori migranti

Articoli 40 e 42 del Regolamento n. 3 — Articoli 68, paragrafo (1) e 71, paragrafo (1), del Regolamento n. 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Artikelen 40 en 42 van Verordening no. 3 — Artikelen 68, lid (1), en 71, lid (1), van Verordening no. 4

CERTIFICAT MÉDICAL
EN VUE DE L'OCTROI DES ALLOCATIONS FAMILIALES AUX ENFANTS INCAPABLES DE TRAVAILLER
— CONFIDENTIEL —

ÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG
ZUR GEWÄHRUNG VON FAMILIENBEIHILFEN FÜR ERWERBSUNFÄHIGE KINDER
— VERTRAULICH —

CERTIFICATO MEDICO
PER LA CONCESSIONE DEGLI ASSEgni FAMILIARI AI FIGLI INCAPACI AL LAVORO
— RISERVATO —

GENEESKUNDIGE VERKLARING
MET HET OOG OP DE TOEKENNING VAN KINDERBIJSLAG VOOR
KINDEREN DIE NIET IN STAAT ZIJN ARBEID TE VERRICHTEN
— VERTROUWELIJK —

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

A

(A remplir par l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales / Auszufüllen von dem Träger, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist / Da riempire dall'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari / In te vullen door het orgaan, dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is)

Renseignements concernant le travailleur qui demande les allocations familiales ou la personne qui les revendique à un autre titre

Angaben über den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, bzw. über die Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht

Indicazioni riguardanti il lavoratore che fa richiesta degli assegni familiari o la persona che li rivendica per altro titolo

Inlichtingen betreffende de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of de persoon die uit anderz hoofde hierop aanspraak maakt

(Nom)
(Name)
(Cognome)
(Naam)

(Prénoms)
(Vorname(n))
(Nomi)
(Voornamen)

(Nom de jeune fille)
(Mädchenname)
(Cognome da nubile)
(Meisjesnaam)

(Lieu et date de naissance)
(Ort und Tag der Geburt)
(Luogo e data di nascita)
(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)
(Ort)
(Città — Comune)
(Stad — gemeente)

(Rue et n°)
(Straße und Nr.)
(Via e numero)
(Straat en no.)

(Province — département)
(Provinz)
(Provincia — Dipartimento)
(Provincie)

(Pays)
(Land)
(Stato)
(Land)

Renseignements concernant l'enfant
Angaben über das Kind

Indicazioni riguardanti il figlio
Inlichtingen betreffende het kind

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)	(Lieu et date de naissance) (Ort und Tag der Geburt) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)
--	--	--

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune) (Ort) (Città — Comune) (Stad — gemeente)	(Rue et n°) (Straße und Nr.) (Via e numero) (Straat en no.)	(Province — département) (Provinz) (Provincia — Dipartimento) (Provincie)	(Pays) (Land) (Stato) (Land)
---	--	--	---------------------------------------

Dénomination et adresse de l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales:
Bezeichnung und Anschrift des Trägers, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist:
Denominazione ed indirizzo dell'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari:
Naam en adres van het orgaan dat voor toekennen van de kinderbijslag bevoegd is:

B

A faire remplir en caractères d'imprimerie par le médecin désigné, ou à désigner par les soins de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant, et à transmettre, le cas échéant avec le formulaire E 41, à l'organisme de liaison du pays de travail du demandeur ⁽¹⁾ | Auszufüllen in Druckschrift von dem Arzt, der von der Verbindungsstelle des Landes bezeichnet wird, in dem das Kind wohnt, und ggf. mit dem Vordruck E 41 an die Verbindungsstelle des Landes weiterzugeben, in dem der Antragsteller beschäftigt ist ⁽¹⁾ | Da riempire in carattere stampatello dal medico designato o da designare a cura dell'Organismo di collegamento del paese di residenza del figlio, e da trasmettere, se del caso, unito al formulario E 41, all'Organismo di collegamento del paese in cui lavora il richiedente ⁽¹⁾ | (In drukletters in te vullen door de door middel van het verbindingsorgaan van het land waar het kind woonachtig is, aangewezen of aan te wijzen arts en eventueel te zamen met formulier E 41 door te zenden aan het verbindingsorgaan van het land waar de aanvrager werkzaam is ⁽¹⁾)

L'enfant est-il, par suite d'une infirmité ou d'une maladie chronique ou temporaire, hors d'état de gagner sa vie?	Oui — Non ⁽²⁾
Ist das Kind infolge eines Gebrechens, eines chronischen oder akuten Leidens außerstande, seinen Unterhalt selbst zu verdienen?	Ja — Nein ⁽²⁾
Il figlio è impossibilitato a guadagnarsi la vita a causa di infermità o malattia, cronica o temporanea?	Sì — No ⁽²⁾
Is het kind als gevolg van een gebrek of een chronische of tijdelijke ziekte niet in staat in zijn levensonderhoud te voorzien?	Ja — Neen ⁽²⁾

1. Précisez / Ggf. ist anzugeben / Precisate / Nauwkeurig vermelden:

a) La nature de l'infirmité ou de la maladie chronique ou temporaire dont l'enfant est atteint:
die Art des Gebrechens, des chronischen oder akuten Leidens, von dem das Kind betroffen ist:
la natura dell'infermità o della malattia cronica o temporanea da cui il figlio è affetto:
aard van het gebrek of van de chronische of tijdelijke ziekte waaraan het kind lijdt:

b) Le degré de son incapacité de travailler
 Prozentsatz der Erwerbsunfähigkeit
 il grado di incapacità al lavoro
 de graad van de arbeidsongeschiktheid

c) Le début de l'infirmité ou de la maladie (date aussi exacte que possible)
 Beginn des Gebrechens oder der Krankheit (möglichst genaues Datum)
 l'inizio dell'infirmità o della malattia (con la maggiore esattezza possibile nelle date)
 de datum van het begin van het gebrek of van de ziekte (zo nauwkeurig mogelijk)

d) La durée présumée
 voraussichtliche Dauer
 la durata prevista
 waarschijnlijke duur

3. Un réexamen s'impose-t-il? Oui — Non ⁽²⁾
 Ist eine Nachuntersuchung erforderlich? Ja — Nein ⁽²⁾
 È necessario ripetere l'esame? Sì — No ⁽²⁾
 Is een nieuw onderzoek noodzakelijk? Ja — Neen ⁽²⁾

Le cas échéant, quand? / Ggf. Wann? / Se sì, quando? / Zo ja, wanneer?

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Signature du médecin / Unterschrift des Arztes
 Firma del medico / Handtekening van de arts)

Nom et prénom du médecin
 Name und Vornamen des Arztes
 Cognome e nome del medico
 Naam en voornaam van de arts

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

Vu / Gesehen / Visto / Gezien

A / Ort / A / Te, le / den / il / de

(Cachet de l'organisme de liaison du pays de résidence de l'enfant)
 (Stempel der Verbindungsstelle des Landes, in dem das Kind wohnt)
 (Timbro dell'organismo di collegamento del paese di residenza del figlio)
 (Stempel van het verbindingsorgaan van het land waar het kind woonachtig is)

⁽¹⁾ Sont désignés comme organismes de liaison:

— en Belgique: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
 — en Allemagne: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
 — en France: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
 — en Italie: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
 — au Luxembourg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
 — aux Pays-Bas: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽²⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Namen der Verbindungsstellen:

— Belgien: Ministère de la prévoyance sociale, Brüssel,
 — Deutschland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
 — Frankreich: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
 — Italien: Istituto Nazionale della Previdenza sociale, Rom,
 — Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
 — Niederlande: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽²⁾ Nichtzutreffendes bitte streichen.

⁽¹⁾ Sono designati come Organismi di collegamento:

— in Belgio: Ministère de la Prévoyance Sociale, Bruxelles,
 — in Germania: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
 — in Francia: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Parigi
 — in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
 — nel Lussemburgo: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Lussemburgo,
 — nei Paesi Bassi: Sociale Verzekeringsraad, l'Aia.

⁽²⁾ Cancellare la dicitura inutile.

⁽¹⁾ Als verbindingsorganen zijn aangewezen:

— in België: Ministerie van Sociale Voorzorg, Brussel,
 — in Duitsland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
 — in Frankrijk: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
 — in Italië: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
 — in Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
 — in Nederland: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

⁽²⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.

E 43

Règlements de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
Articles 40 et 42 du règlement n° 3 — Articles 68, paragraphe (1), et 71, paragraphe (1), du règlement n° 4

Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3 — Artikel 68 Absatz (1), Artikel 71 Absatz (1) der Verordnung Nr. 4

Regolamenti della Comunità Economica Europea per la sicurezza sociale dei lavoratori migranti
Articoli 40 e 42 del Regolamento n. 3 — Articoli 68, paragrafo (1) e 71, paragrafo (1), del Regolamento n. 4

Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers
Artikelen 40 en 42 van Verordening no. 3 — Artikelen 68, lid (1), en 71, lid (1), van Verordening no. 4

ATTESTATION EN VUE DE L'OCTROI DES ALLOCATIONS FAMILIALES À LA JEUNE FILLE MÉNAGÈRE RESTANT AU FOYER

BESCHEINIGUNG ZUR GEWÄHRUNG VON FAMILIENBEIHILFEN FÜR DIE IM ELTERLICHEN HAUSHALT BESCHÄFTIGTEN TÖCHTER

ATTESTATO PER LA CONCESSIONE DEGLI ASSEGNI FAMILIARI ALLA FIGLIA CASALINGA

VERKLARING MET HET OOG OP DE TOEKENNING VAN KINDERBIJSLAG VOOR HET MEISJE DAT THUIS IN DE HUISHOUDING HELPT

EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE / IN BLOCKSCHRIFT AUSZUFÜLLEN / IN STAMPATELLO / INVULLEN IN BLOKLETTERS

A

(A remplir par l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales ⁽¹⁾ / Auszufüllen von dem Träger, der für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständig ist ⁽¹⁾ / Da riempire dall'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ⁽¹⁾ / In te vullen door het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is ⁽¹⁾)

Renseignements concernant le travailleur qui demande les allocations familiales ou la personne qui les revendique à un autre titre

Angaben über den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, bzw. über die Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht

Indicazioni riguardanti il lavoratore che fa richiesta degli assegni familiari o la persona che li rivendica per altro titolo

Inlichtingen betreffende de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of de persoon die uit anderen hoofde hierop aanspraak maakt

(Nom)	(Prénoms)	(Nom de jeune fille)	(Lieu et date de naissance)
(Name)	(Vorname(n))	(Mädchenname)	(Ort und Tag der Geburt)
(Cognome)	(Nomi)	(Cognome da nubile)	(Luogo e data di nascita)
(Naam)	(Voornamen)	(Meisjesnaam)	(Plaats en datum van geboorte)

Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:

(Ville — commune)	(Rue et n°)	(Province — département)	(Pays)
(Ort)	(Straße und Nr.)	(Provinz)	(Land)
(Città — Comune)	(Via e numero)	(Provincia — Dipartimento)	(Stato)
(Stad — gemeente)	(Straat en no.)	(Provincie)	(Land)

Renseignements concernant la jeune fille
Angaben über die Tochter

Indicazioni riguardanti la figlia
Inlichtingen betreffende het meisje

(Nom) (Name) (Cognome) (Naam)	(Prénoms) (Vorname(n)) (Nomi) (Voornamen)	(Lieu et date de naissance) (Ort und Tag der Geburt) (Luogo e data di nascita) (Plaats en datum van geboorte)
Adresse / Anschrift / Indirizzo / Adres:		
(Ville — commune) (Ort) (Città — Comune) (Stad — gemeente)	(Rue et n°) (Straße und Nr.) (Via e numero) (Straat en no.)	(Province — département) (Provinz) (Provincia — Dipartimento) (Provincie)
		(Pays) (Land) (Stato) (Land)

Dénomination et adresse de l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales / Bezeichnung und Anschrift des Trägers, der für die Gewährung der Familienbeihilfe zuständig ist / Denominazione ed indirizzo dell'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari / Naam en adres van het orgaan dat voor het toekennen van de kinderbijslag bevoegd is:

B

(A remplir par le travailleur qui demande les allocations familiales ou la personne qui les revendique à un autre titre et à transmettre à l'organisme de liaison du pays de résidence de la jeune fille ⁽²⁾ / Auszufüllen von dem Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, bzw. von der Person, die sie aus sonstigen Gründen beansprucht, und an die Verbindungsstelle des Landes zu leiten in dem die Tochter wohnt ⁽²⁾ / Da riempire dal lavoratore che fa richiesta degli assegni familiari o dalla persona che li rivendica per altro titolo e da trasmettere all'Organismo di collegamento del paese di residenza della figlia ⁽²⁾ / In te vullen door de werknemer die de kinderbijslag aanvraagt of de persoon die uit anderen hoofde hierop aanspraak maakt en toe te zenden aan het verbindingsorgaan van het land waar het meisje woont ⁽²⁾)

Concerne la période du / Gültig für die Zeit vom riguarda il periodo dal / Betreft het tijdvak van	 au / bis al / tot
---	--

Renseignements concernant les conditions d'ouverture du droit / Angaben zu den Anspruchsvoraussetzungen / Indicazioni concernenti le condizioni per l'apertura del diritto / Inlichtingen betreffende de voorwaarden welke voor de aanspraken gelden

1. Raisons de l'impossibilité pour la mère d'exercer une activité normale au foyer / Aus welchen Gründen ist die Mutter nicht in der Lage, die normale Haushaltstätigkeit zu verrichten? / Motivi per cui la madre è impossibilitata ad esercitare una normale attività casalinga / Redenen, waarom de moeder geen normale huishoudelijke werkzaamheden kan verrichten:

2. Si la mère est absente du foyer, d'autres personnes que la jeune fille participent-elles aux travaux du ménage?
Helfen in Abwesenheit der Mutter andere Personen als die Tochter im Haushalt mit?
Se la madre è assente da casa, qualcuno che non sia la figlia si incarica dei lavori casalinghi?
Helpen bij afwezigheid van de moeder in de huishouding nog andere personen dan het meisje bij het verrichten van de huishoudelijke werkzaamheden?

Si oui, déclinez les nom et prénoms et qualité de ces personnes:
Ggf. sind Namen, Vornamen und Eigenschaft dieser Personen anzugeben:
Se sì, indicare cognome e nomi e qualifica di queste persone:
Zo ja, naam en voornamen van deze personen vermelden, alsmede de betrekking tot het gezin:

Si la mère avait quitté le foyer, a-t-elle repris la vie commune au cours de la période précitée?
Ist die Mutter nach Verlassen des Haushalts in der oben genannten Zeit in die häusliche Gemeinschaft zurückgekehrt?
La madre, in precedenza assente da casa, ha poi ripreso la vita in comune durante il periodo indicato?
Is de moeder, indien zij gedurende bovengenoemd tijdvak niet in het gezin is geweest, hierin teruggekeerd?

Si oui, depuis quelle date? / Ggf. seit wann? / Se sì, da quale data? / Zo ja, sedert welke datum?

La jeune fille s'est-elle occupée exclusivement des travaux du ménage pendant la période indiquée?
War die Tochter während der oben genannten Zeit ausschließlich mit der Führung des Haushalts beschäftigt?
Durante il periodo indicato, la giovane si occupava esclusivamente dei lavori casalinghi?
Heeft het meisje gedurende bovengenoemd tijdvak uitsluitend huishoudelijke werkzaamheden verricht?

5. Liens de parenté de la jeune fille avec le demandeur des allocations familiales:
Verwandschaftsverhältnis der Tochter mit dem Antragsteller:
Vincoli di parentela della giovane con il richiedente gli assegni familiari:
Verwantschap tussen het meisje en de persoon die de kinderbijslag aanvraagt:

La mère (si celle-ci est présente au foyer) ou la jeune fille ont-elles exercé une activité professionnelle quelconque pendant la période précitée?
War die Mutter — falls sie den Haushalt führt — bzw. die Tochter während der oben genannten Zeit beruflich tätig?
La madre (se lavora in casa) o la giovane hanno esercitato durante il periodo indicato un'attività professionale qualsiasi?
Heeft de moeder (indien deze in het gezin verkeert) of het meisje gedurende bovengenoemd tijdvak enigerlei werkzaamheden in verband met een beroep uitgeoefend? ...

Si oui, indiquez / Ggf. ist anzugeben / Se sì, indicate / Zo ja, vermelden:
a) Depuis quelle date:
seit wann:
da quale data:
sedert welke datum:

Oui — Non ⁽³⁾	
Ja — Nein ⁽³⁾	
Si — No ⁽³⁾	
Ja — Neen ⁽³⁾	
.....	
Oui — Non ⁽³⁾	
Ja — Nein ⁽³⁾	
Si — No ⁽³⁾	
Ja — Neen ⁽³⁾	
.....	
Oui — Non ⁽³⁾	
Ja — Nein ⁽³⁾	
Si — No ⁽³⁾	
Ja — Neen ⁽³⁾	
.....	
Mère / Mutter Madre / Moeder	Jeune fille/Tochter Figlia / Meisje
Oui — Non ⁽³⁾	Oui — Non ⁽³⁾
Ja — Nein ⁽³⁾	Ja — Nein ⁽³⁾
Si — No ⁽³⁾	Si — No ⁽³⁾
Ja — Neen ⁽³⁾	Ja — Neen ⁽³⁾
.....	

e n'ignore pas que des déclarations fausses ou inexactes peuvent entraîner des poursuites judiciaires, sans préjudice de l'application des sanctions réglementaires / Mir ist bekannt, daß falsche oder ungenaue Angaben — ungeachtet sonstiger Rechtsfolgen — strafrechtlich verfolgt werden können / È a mia conoscenza che le dichiarazioni false o inesatte possono avere come conseguenza procedimenti giudiziari, oltre all'applicazione di sanzioni regolamentari / Het is mij bekend dat valse of onjuiste verklaringen, onverminderd de toepassing van andere strafmaatregelen, tot gerechtelijke vervolging kunnen leiden.

e m'engage à signaler immédiatement à l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales tout changement relatif à un quelconque des renseignements figurant à la présente déclaration / Ich verpflichte mich, dem für die Gewährung der Familienbeihilfen zuständigen Träger alle Änderungen der in der vorstehenden Erklärung enthaltenen Angaben unverzüglich mitzuteilen / li impegno a segnalare immediatamente all'istituzione competente per la concessione degli assegni familiari ogni cambiamento guardante una qualsiasi delle indicazioni contenute nella presente dichiarazione / Ik verplicht mij iedere verandering met etrekking tot een der in deze verklaring verstrekte inlichtingen onmiddellijk ter kennis te brengen van het orgaan dat bevoegd is voor het toekennen van de kinderbijslag.

'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète / Ich versichere, daß vorstehende Erklärung richtig und vollständig ist / Dichiaro sul mio onore che la presente dichiarazione è veritiera e completa / Ik verklaar naaer en geweten, at deze verklaring waarheidsgetrouw en volledig is.

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

u / Gesehen / Visto / Gezien
(Signature / Unterschrift / Firma / Handtekening)

A / Ort / A / Te , le / den / il / de

(Cachet de l'organisme de liaison du pays de résidence de la jeune fille)
(Stempel der Verbindungsstelle des Landes, in dem die Tochter wohnt)
(Timbro dell'Organismo di collegamento del paese di residenza della giovane)
(Stempel van het verbindingsorgaan van het land, waar het meisje woonachtig is)

Avant la transmission au travailleur qui demande les allocations familiales ou à la personne qu'il revendique à un autre titre, l'institution compétente pour l'octroi des allocations familiales biffe les indications figurant dans la partie B dont elle n'a pas besoin.

Sont désignés comme organismes de liaison:

- en Belgique: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- en Allemagne: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- en France: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- au Luxembourg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- aux Pays-Bas: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

Biffer la mention inutile.

Si la jeune fille ou la mère en cause bénéficient d'indemnités d'invalidité à charge d'une mutualité, il y a lieu de produire une attestation établie par cet organisme mentionnant la date depuis laquelle elles perçoivent cette indemnité.

Si cette jeune fille ou la mère bénéficient d'une rente en vertu de la législation sur la réparation des dommages résultant des accidents de travail ou des maladies professionnelles, il y a lieu de produire une attestation de l'organisme débiteur indiquant la date depuis laquelle l'indemnité d'incapacité a été remplacée par une rente.

Der für die Gewährung der Familienbeihilfe zuständige Träger streicht vor der Weitergabe der Bescheinigung an den Arbeitnehmer, der die Familienbeihilfe beantragt, oder an die Person, welche die Familienbeihilfe aus sonstigen Gründen beansprucht, im Teil B die Fragen durch, zu denen keine Angaben erforderlich sind.

Namen der Verbindungsstellen:

- Belgien: Ministère de la prévoyance sociale, Brüssel
- Deutschland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- Frankreich: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- Italien: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Rom,
- Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg;
- Niederlande: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

Nichtzutreffendes bitte streichen.

Erhält die Tochter oder die Mutter Entschädigungen aus einer Invaliditätsversicherung auf Gegenseitigkeit, ist von dieser eine Bescheinigung beizubringen, aus der ersichtlich ist, ab wann diese Entschädigung gezahlt wird.

Erhält die Tochter oder die Mutter eine Rente auf Grund der Rechtsvorschriften über die Entschädigung von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten, ist eine Bescheinigung des zur Zahlung verpflichteten Trägers beizubringen, aus der ersichtlich ist, ab wann eine Rente anstelle einer Entschädigung wegen Arbeitsunfähigkeit gezahlt wird.

(¹) Prima di trasmettere il documento al lavoratore che richiede gli assegni familiari o alla persona che li rivendica per altro titolo, l'istituzione competente per la concessione di detti assegni cancella, tra le indicazioni che figurano nella parte B, quelle che non le occorrono.

(²) Sono designati come Organismi di collegamento:

- in Belgio: Ministère de la prévoyance sociale, Bruxelles,
- in Germania: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Francia: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Parigi,
- in Italia: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- nel Lussemburgo: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Lussemburgo,
- nei Paesi Bassi: Sociale Verzekeringsraad, l'Aia.

(³) Cancellare la dicitura inutile.

(⁴) Se la giovane o la madre in questione beneficiano di indennità di invalidità a carico di una mutua, occorrerà presentare un certificato di tale organismo attestante la data dalla quale esse percepiscono tale indennità.

Se detta giovane o la madre beneficiano di una rendita in forza, della legislazione sul risarcimento dei danni causati da infortuni sul lavoro o da malattie professionali, si deve presentare un certificato dell'organismo debitore in cui sia indicata la data dalla quale l'indennità di incapacità è stata sostituita da una rendita.

(¹) Voordat het formulier aan de werknemer die kinderbijslag aanvraagt of de persoon die hierop uit anderen hoofde aanspraak maakt, wordt gezonden, schrapt het orgaan dat voor het verlenen van de kinderbijslag bevoegd is, in deel B de gegevens welke het niet nodig heeft.

(²) Als verbindingsorganen worden aangewezen:

- in Belgie: Ministerie van Sociale Voorzorg, Brussel,
- in Duitsland: Gesamtverband der Familienausgleichskassen, Bonn,
- in Frankrijk: Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants, Paris,
- in Italië: Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Roma,
- in Luxemburg: Ministère du travail et de la sécurité sociale, Luxembourg,
- in Nederland: Sociale Verzekeringsraad, Den Haag.

(³) Doorhalen wat niet van toepassing is.

(⁴) Indien het meisje of de moeder invaliditeitsuitkeringen van een onderling fonds ontvangt, dient een door dit fonds opgestelde verklaring met vermelding van de datum van de aanvang van deze uitkeringen te worden overgelegd.

Indien het meisje of de moeder een rente ontvangt op grond van een wettelijke regeling voor vergoeding van schade ten gevolge van arbeidsongevallen of beroepsziekten, dient een verklaring van de instelling welke deze uitkeringen verleent te worden overgelegd. Uit deze verklaring moet blijken sedert welke datum de uitkering wegens arbeidsongeschiktheid door een rente is vervangen.

DÉCISION N° 21**du 19 mai 1960****concernant l'octroi des soins médicaux, en cas de séjour temporaire, en application des articles 19, paragraphe (1), du règlement n° 3 et 18 du règlement n° 4**

La commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

vu l'alinéa (a) de l'article 43 du règlement n° 3 aux termes duquel elle est chargée de régler toutes questions administratives découlant des dispositions des règlements n° 3 et n° 4;

DÉCIDE:

1. L'institution du lieu de séjour n'applique la disposition de l'article 19, paragraphe (1), du règlement n° 3, dans les cas visés par l'article 18 du règlement n° 4, que si l'intéressé s'est adressé à elle avant la fin de son séjour temporaire, soit pour lui présenter une attestation (formulaire E 6) délivrée

par l'institution compétente, soit pour lui demander d'interroger, au moyen de la formule E 7, l'institution compétente sur son droit aux prestations.

Dans ce dernier cas, la réponse de l'institution compétente devra confirmer que l'intéressé a droit aux prestations; le fait que la réponse de l'institution compétente parvienne après le départ de l'intéressé ne peut être opposé à celui-ci pour refuser le paiement des prestations.

2. La présente décision sera appliquée à partir du 1^{er} juin 1960.

Le président

de la commission administrative

A. KAYSER

DÉCISION N° 22**du 20 mai 1960****concernant la condition d'aptitude au travail fixée à l'article 17, paragraphe (1), du règlement n° 3 relatif à l'octroi des prestations d'assurance-maladie aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille les accompagnant dans le pays du nouvel emploi**

La Commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

saisie de la question de savoir si, en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe (1) de l'article 17 du règlement n° 3, il incombe au travailleur, demandeur de prestations, d'apporter la preuve de son aptitude au travail à sa dernière entrée sur le territoire du pays du nouvel emploi ou si, au contraire, c'est à l'institution qui refuse les prestations de prouver l'inaptitude au travail;

vu l'alinéa (a) de l'article 43 du règlement n° 3, aux termes duquel elle est chargée de régler toute question d'interprétation découlant des dispositions des règlements n° 3 et n° 4;

vu l'article 17, paragraphe (1), du règlement n° 3;

considérant que ni le règlement n° 3, ni le règlement n° 4 ne prévoient les modalités pour établir l'aptitude au travail, alors que les pièces à produire par le travailleur sont prévues d'une

manière explicite dans les cas où une formalité incombe au travailleur ou à ses ayants droit;

considérant que l'inaptitude au travail a le caractère d'une exception, laquelle doit être soulevée et prouvée, le cas échéant, par l'institution qui refuse les prestations;

délibérant dans les conditions fixées au paragraphe (2) de l'article 44 du règlement n° 3;

DÉCIDE:

En cas de refus des prestations d'assurance-maladie pour le motif que la condition d'aptitude au travail prévue à l'alinéa (i) du paragraphe (1) de l'article 17 du règlement n° 3 n'est pas remplie, il incombe à l'institution compétente d'établir l'inaptitude au travail.

Le président

de la commission administrative

A. KAYSER

DÉCISION N° 23

du 20 mai 1960

concernant la preuve de l'aptitude au travail requise aux termes de l'article 17, paragraphe (1), du règlement n° 3 relatif à l'octroi des prestations d'assurance-maladie aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille les accompagnant dans le pays du nouvel emploi

La commission administrative de la Communauté économique européenne pour la sécurité sociale des travailleurs migrants,

vu l'alinéa (a) de l'article 43 du règlement n° 3, aux termes duquel elle est chargée de régler toute question administrative découlant des dispositions des règlements n° 3 et n° 4;

vu l'article 17, paragraphe (1), du règlement n° 3;

considérant que dans l'intérêt tant des institutions que des travailleurs, il y a lieu d'arrêter des critères permettant, dans la majorité des cas, de substituer à la fourniture d'une preuve négative,

difficile à apporter, une preuve positive, facile à produire;

DÉCIDE:

La condition prévue à l'alinéa (i) du paragraphe (1) de l'article 17 du règlement n° 3 est considérée comme remplie pour le travailleur qui justifie avoir été occupé effectivement dans le mois précédant son assujettissement à la législation du pays de son nouvel emploi, pendant 15 jours au moins, dans un emploi salarié.

Le président

de la commission administrative

A. KAYSER

TOUT SUR L'ACTIVITÉ DES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

VIENT DE PARAÎTRE

ANNUAIRE-MANUEL 1959—1960
de l'Assemblée parlementaire européenne

*Préface de M. Hans Furler,
Président de l'Assemblée parlementaire européenne*

Dans la première partie de ce volume de 528 pages, le lecteur trouvera tous renseignements utiles sur la composition de l'Assemblée et sur les institutions des trois Communautés (C.E.C.A., C.E.E., Euratom).

La seconde partie de l'Annuaire expose les travaux des commissions parlementaires et de l'Assemblée, et leur activité vis-à-vis des trois Communautés européennes (rapports, débats, résolutions, questions écrites).

En d'autres termes, cet ouvrage offre un aperçu général de l'ensemble de l'activité des trois Communautés vue sous l'angle du contrôle parlementaire.

L'édition française est en vente aux adresses suivantes:

- En France, au prix de 25 NF au „Journal officiel de la République française”, 26, rue Desaix, Paris (15^e).
- En Belgique, au prix de 250 FB au „Moniteur Belge”, 40-42, rue de Louvain, Bruxelles.
- Au grand-duché de Luxembourg, au prix de 250 FB, à l'imprimerie Victor Buck, 8, avenue Pescatore, Luxembourg.